

Оперы с субтитрами

КОГДА королевский оперный театр «Ковент-Гарден» откроет в октябре очередной сезон исполнением «Енуфы» Яначека на чешском языке, английским зрителям не понадобится разбирать в полутьме содержание либретто в программке, чтобы быть в курсе происходящего на сцене. Резюме оперных событий они смогут читать одновременно с развитием действия на экране, установленном между потолком и занавесом.

Эта новация в театре, известном своими традициями, шокировала тех, кто считает себя истинным ценителем оперного искусства. Настоящий любитель оперы, утверждают они, идет на спектакль, тщательно изучив либретто, чтобы наслаждаться пением и музыкой без рассредоточения внимания. «Люди ходят в оперу, чтобы слушать, а не читать», — возмущается Родни Милнс, заместитель редактора журнала «Опера» и лидер противников субтитров. — Если зритель пришел неподготовленным, это его вина». «Вам вовсе не обязательно смотреть на экран, раз вы этого не хотите», — парирует Поль Финдлей, заместитель директора «Ковент-Гарден». — Мы хотим дать всем зрителям без исключения возможность легко понимать содержание произведений, исполняемых на языке оригинала».

Победа в этом споре явно достанется администрации театра. Финдлей настаивал на введении

субтитров с тех самых пор, как впервые увидел их в Гонконге. В местном театре шла «Богема», а на экране сбоку сцены вспыхивали надписи на китайском языке. Сэр Джон Тули, генеральный директор «Ковент-Гарден», поддержал своего помощника, когда побывал на представлении гастрوليрующей оперной труппы «Глиндебурн» в Саутгемптоне. Так что в новом сезоне, помимо «Енуфы», королевский театр планирует дать с субтитрами еще три оперы, которые будут исполнять на немецком языке, — «Кавалера роз», «Ариадну» и «Волшебную флейту». Тули теперь говорит о субтитровании всех спектаклей по произведениям неанглийских авторов.

«Ковент-Гарден» использует такой синхронный перевод на спектаклях для детей уже несколько сезонов. Осенью ему предстоит проверка на популярность взрослых зрителей. Это испытание уже прошла труппа «Глиндебурн», начавшая практиковать субтитры с 1984 года. Как показал недавний опрос зрителей, 82 процента любителей оперы одобряют новшество. Впрочем, субтитры прочно вошли в практику, например, в американских оперных театрах, в частности в Нью-Йорке, Сан-Франциско, Сиэтле. Практически лишь один крупный театр, «Метрополитен-опера», пока держится в стороне.

«Санди таймс», Лондон.

1986

37

1986